|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**  **PROGRAMA DE MAESTRIA Y DOCTORADO EN**  **ESTUDIOS MESOAMERICANOS**  **FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  **INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS**  **Programa de actividad académica** | | | | | | |
| **Denominación:** Seminario de Metodología - Temas Selectos de Metodología. Fundamentos teóricos y metodológicos para la traducción II (Lengua de trabajo: náhuatl clásico) | | | | | | |
| **Clave:**  67857 | **Semestre:**  2017-1 | **Campo de conocimiento: Estudios mesoamericanos** | | | | **No. de créditos: 8** |
| **Carácter: Obligatoria ( ) Optativa ( X ) de elección ( X )** | | | **Horas** | | **Horas por semana:** | **Horas al semestre** |
| **Tipo:** Teórico – práctica | | | **Teoría:** | **Práctica:** | 4 | 64 |
| 32 | 32 |
| **Modalidad:** Seminario metodológico | | | **Duración del programa:** semestral | | | |

|  |
| --- |
| **Seriación: No ( ) Si ( X ) Obligatoria ( X ) Indicativa ( )**  **Actividad académica subsecuente:**  **Actividad académica antecedente:** Seminario de Metodología - Temas Selectos de Metodología. Fundamentos teóricos y metodológicos para la traducción II (Lengua de trabajo: náhuatl clásico) |
| **Objetivos generales:**  **-** Proporcionar a los alumnos herramientas teóricas y metodológicas desarrolladas por la traductología y los estudios de traducción que resultan útiles para la traducción de textos en lenguas indígenas.  - Acercar a los alumnos de manera progresiva a la práctica de la traducción, entendiéndola como un proceso conciente de toma de decisiones, que deben sustentarse, a su vez, en procesos de investigación sobre aspectos de lingüística, análisis del discurso, teoría literaria e historia cultural. |
| **Objetivos específicos:**  - Proporcionar al alumno herramientas de carácter metodológico, derivadas de la teoría de la traducción, que resultan útiles para abordar la traducción de textos en lenguas indígenas y, en particular, la traducción de textos en lengua náhuatl del periodo novohispano.  - Proporcionar al alumno fundamentos de teoría de la traducción que le permitan plantear estrategias de traducción concientes en función de las exigencias de cada texto.  - Capacitar al alumno en la identificación, clasificación y resolución de problemas de traducción, según el plano textual en el que incidan.  - Familiarizar al alumno con las características y los problemas de traducción que presentan distintas tipologías textuales.  - Capacitar al alumno en la elaboración de cotejos y comentarios a la traducción.  - Desarrollar en el alumno un juicio crítico hacia la traducción propia y la ajena. |
| **Metodología de trabajo:**  - Cada sesión se dividirá en dos partes. En la primera de ellas, la responsable de la asignatura expondrá los temas de carácter teórico y se discutirán en seminario textos de teoría de la traducción. En la segunda parte, se trabajará a modo de taller y se aplicarán las herramientas metodológicas emanadas de la teoría de la traducción en el análisis y traducción de textos en lengua náhuatl. |
| **Requisitos de ingreso:**  - Contar con conocimientos avanzados de lengua náhuatl clásica:  - acreditar un examen diagnóstico de náhuatl clásico  - Comprensión de lectura en inglés. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Índice temático** | | | | |
| **2o Semestre** | **Parte teórica:**  - La teoría de la traducción en la época moderna  - La traducción y el “giro cultural”  - La traducción poscolonial  - Distintos enfoques para la traducción de textos en lenguas indígenas  **Parte práctica:**  - Características y problemas de traducción que presentan diferentes tipologías textuales |  | | |
| **Teóricas** | | **Prácticas** |
|  |  |  |  | |
| **Total de horas:** | | **32** | **32** | |
| **Suma total de horas:** | | **64** | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Contenido Temático** | |
| **2o Semestre** | **Tema y subtemas** |
|  | **Parte teórica:**  1. La teoría de la traducción en la época moderna  1.1 La traducción y el “giro cultural”  1.1.1 Cultura y traducción  1.1.2 Traducción como reescritura del “otro”  1.2 La traducción y los estudios poscoloniales  1.2.1 Traducción y poder  1.2.2 Colonialismo y traducción  1.2.3 “Hibridismo” y “traducción cultural”  1.2.4 Literatura poscolonial y traducción  1.2.5 La traducción poscolonial o decolonial  1.3 Las teorías de la traducción no-occidentales  1.4 La visibilidad o (in)visibilidad del traductor  2. Distintos enfoques para la traducción de textos en lenguas indígenas  **Parte práctica:**  1. Características y problemas de traducción que presentan diferentes tipologías textuales  1.1 Traducción de textos narrativos: anales, crónicas, “etnografías coloniales” (CF)  1.2 Traducción de textos legales: testamentos  1.3 Traducción de textos descriptivos: “etnografías coloniales” (CF)  1.4 Traducción de textos de evangelización: doctrinas, confesionarios, obras de teatro, sermones  1.5 Traducción de textos formulaicos: *huehuetlahtolli*  1.6 Traducción de textos ligados a una praxis ritual: cantares |

|  |  |
| --- | --- |
| **Bibliografía básica:**  Baker, Mona, *In Other Words: A Coursebook on translation*, Londres y Nueva York, Routledge, 1992.  Bassnet, Susan y André Lefevere, *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Bristol, Multilingual Matters, 2001.  Bassnett, Susan y André Lefevere, *Translation, History and Culture*, Londres, Pinter, 1990.  Bassnett, Susan y Harish Trivedi, *Post-colonial Translation. Theory and Practice*, Londres y Nueva York, Routledge, 2002.  Bassnett, Susan, *Reflections on Translation*, Bristol, Multilingual Matters, 2001.  Berman, A., *La prueba de lo ajeno*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2003.  García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1984.  García Yebra, Valentín, *Traducción: Historia y teoría*, Madrid, Gredos, 1994.  Graham, Joseph F., *Difference in Translation*, Cornell, Cornell University Press, 1985.  Hatim, Basil e Ian Mason, *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, 1995.  Lefevere, André, *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario,* Salamanca, Ediciones del Colegio de España, 1997.  López García, Dámaso, *Teorías de la traducción: antología de textos*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996.  Mounin,Georges, *Los problemas teóricos de la traducción*, Madrid, Gredos, 1971.  Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Londres, Routledge, 2001.  Niranjana, Tejaswini, *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*, Berkeley, University of California Press, 1992.  Schulte, R., *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, [s.l.], University of Chicago Press, 1992.  Simon, Sherry y Paul St-Pierre (eds.), *Changing the terms: Translation in the postcolonial era*, Ottawa, University of Ottawa Press, 2000.  Simon, Sherry, *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*, Londres y Nueva York, Rotutledge, 1996.  Timoczyo, Maria y Edwin Gentzler, *Translation and Power*, [s.l.], University of massachusetts Press, 2002.  Vázquez-Ayora, G., *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*, [s.l.], Universidad de Georgetown, 1977.  Venuti, Lawrence, (Ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres y Nueva York, Routledge, 2004.  Venuti, Lawrence, *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, Londres y Nueva York, Routledge, 1992.  Venuti, Lawrence, *The Translator’s Invisibility. A history of translation*, Londres y Nueva York, Routledge, 1995. | |
| **Bibliografía complementaria:**  **Gramáticas y diccionarios de la lengua náhuatl:**  Campbel, R. Joe, *A Morphological Dictionary of Calssical Nahuatl*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1985.  Carochi, Horacio, *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*, edición facsimilar de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1983.  Karttunen, Frances, *An Analytical Dictionary of Nahuatl*, Austin, The University of Texas Press, 1983.  Launey, Michel, *Introduction a la langue et a la litterature azteques*, 2 tomos, Paris, L’Harmattan, 1978.  Launey, Michel, *Introducción a la lengua y la literatura náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1992.  Molina, Alonso de (fray), *Vocabulario de la lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana*, 3a edición, México, Porrúa, 1992.  Simeón, Remí, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México, Siglo XXI, 1997.  Sullivan, Thelma D., *Compendio de la gramática náhuatl*, México, UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 1992.  Thouvenot, Marc, *Gran Diccionario Náhuatl*, plataforma electrónica.  Thouvenot, Marc, *Temoa*, plataforma electrónica.  Wimmer, Alexis, *Dictionnaire de la langue nahuatl classique* [www.ifrance.com/nahuatl].  **Gramáticas y diccionarios de la lengua española:**  Alarcos Llorach, Emilio, Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa, 1994.  Alonso Pedraz, Martín, *Enciclopedia del idioma: Diccionario histórico y moderno de la lengua española, siglos XII al XX*, 3 vols., Madrid, Aguilar, 1982.  Bello, Andrés y Rufino José Cuervo, *Gramática de la lengua castellana*, Buenos Aires, Sopena, 1960.  Benito Mozas, Antonio, *Gramática práctica*, Madrid, EDAF, 1992.  Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, VOX, 2000.  Lara, L. F., *Diccionario del español usual en México*, México, El Colegio de México, 2005.  Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos, 1977.  Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Bogota, RAE, 2005.  Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* [www.rae.es].  Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española, Manual*, México, Espasa, 2010.  Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, México, Espasa, 2011.  Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa, 1992.  Seco, Manuel, *Gramática esencial del español*, Madrid, Aguilar, 1972. | |
| **Sugerencias didácticas:**  Exposición oral (X)  Exposición audiovisual (X)  Ejercicios dentro de clase (X)  Ejercicios fuera del aula (X)  Seminarios (X)  Lecturas obligatorias (X)  Trabajo de investigación (X)  Prácticas de taller o laboratorio ( )  Prácticas de campo ( )  Otras: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ( ) | **Mecanismos de evaluación del aprendizaje de los alumnos:**  Exámenes parciales ( )  Examen final escrito ( )  Trabajos y tareas fuera del aula (X)  Exposición de seminarios por los alumnos (X)  Participación en clase (X)  Asistencia (X)  Seminario ( )  Otras: ( ) |